

Table des matières

REMERCIEMENTS	11
AVANT-PROPOS de André Clas	13
PRÉFACE de Nathan Ménard	15
INTRODUCTION	17

CHAPITRE PREMIER

Problématique

1.1. Importance de la compréhension en traduction	20
1.1.1. Importance du sujet en général	20
1.1.2. Importance du sujet en traductologie	22
1.2. But de la recherche	22
1.3. Objectifs	23
1.4. Questions et postulat	25
1.5. Hypothèses	25
1.5.1. Hypothèses concernant les processus de compréhension	25
1.5.2. Hypothèses concernant la place de la compréhension dans l'activité traduisante	27
1.6. Limites de la recherche	29

CHAPITRE II

Les questions du sens et de la compréhension

2.1. L'incontournable problème du sens	32
2.1.1. Le sens linguistique	32
2.1.1.1. Modèles linguistiques du sens	32
2.1.1.2. L'approche linguistique du sens dans les modè- dèles de la traduction	36
2.1.2. Modèles conceptuels du sens	40
2.2. Sens et compréhension dans les théories et la didactique de la traduction	48
2.2.1. Acuité du problème de la compréhension selon le type de traduction	50

2.2.2. L'incompréhension vue à travers les « fautes de sens » ou la compréhension vue sous l'angle de la compétence qu'elle implique	53
2.2.3. La compréhension, postulat ou approximation, phénomène instantané ou progressif	56
2.2.3.1. La compréhension comme postulat et comme phénomène instantané	56
2.2.3.2. La compréhension comme approximation, comme processus graduel	57
2.2.4. Indissociabilité du sens et de la forme ?	59
2.3. Les approches empiriques de la compréhension en traduction	62
2.3.1. Méthodes d'observation des mécanismes de la traduc- tion humaine	63
2.3.1.1. Tâches en différé comme mesure de la compé- tence de lecture et de compréhension	64
2.3.1.2. L'introspection (à voix basse) et le raisonne- ment à voix haute	64
2.3.2. Méthodes de simulation des processus de compréhen- sion	69
2.3.2.1. Analyse automatique du sens	69
2.3.2.2. La traduction automatique (TA)	73
2.4. Questions ouvertes	77

CHAPITRE III

Méthodologie générale

3.1. Notions opératoires	79
3.2. Les composantes du schéma d'analyse sémantique des textes.	84
3.2.1. Gradation des difficultés de compréhension	84
3.2.2. Typologie des difficultés de compréhension	86
3.2.3. Modèles d'analyse sémantique	94
3.2.3.1. Définition lexicale	94
3.2.3.2. Arbre syntaxique	97
3.2.3.3. Réseaux sémantiques	99
3.2.3.4. Liste des propositions	103
3.2.3.5. Structures de connaissances	104
3.2.3.6. Perspective linguistique	106
3.3. Approche expérimentale	107
3.3.1. Indices de compréhension	107
3.3.2. Description de l'expérimentation	108
3.3.3. Critères de sélection du texte à traduire	109
3.3.4. Les répondants	110

CHAPITRE IV

Données expérimentales, les quatre tests

4.1. Épreuve un : compréhension de texte	112
--	-----

4.1.1. Le texte	112
4.1.2. Les questions de compréhension de texte	114
4.1.3. Résultats globaux et premiers commentaires	125
4.2. Épreuve deux : la traduction	128
4.2.1. Phrase un : <i>It is easy to be wise after an event</i>	129
4.2.2. Phrase deux	131
4.2.3. Phrase trois	139
4.2.4. Phrase quatre	142
4.2.5. Phrase cinq	148
4.2.6. Résultats comparés de l'épreuve un et de l'épreuve deux	153
4.2.7. Les résultats au test de traduction	156
4.3. Épreuve trois : compétence linguistique	158
4.3.1. Conception du test	158
4.3.2. Test de compétence linguistique et analyse des résultats	159
4.3.3. Commentaires sur les résultats	171
4.4. Épreuve quatre : test de connaissances thématiques	172
4.4.1. Conception et objectif	172
4.4.2. Cotation des réponses	172
4.5. Conclusion	173

CHAPITRE V

Exploitation statistique des données empiriques

5.1. Corrélations entre les résultats obtenus	175
5.1.1. Corrélations entre le test de compréhension et la traduction	178
5.1.2. Corrélations entre le test de compréhension et le test de compétence linguistique	179
5.1.3. Corrélations entre la traduction et le test de compétence linguistique	180
5.1.4. Corrélations entre le test de compréhension et le test de connaissances thématiques	182
5.1.5. Corrélations entre la traduction et le test de connaissances thématiques	184
5.1.6. Autres relations	185
5.2. Analyse multivariée des corrélations	185
5.2.1. Variable contrôlée : Compétence linguistique	186
5.2.2. Variable contrôlée : Connaissances thématiques	186
5.3. Schéma synoptique des relations	187

CHAPITRE VI

Analyse qualitative des traductions Schéma de la compréhension. La double hélice

6.1. Analyse des fautes de sens	189
6.1.1. Typologie des fautes de sens et classement des erreurs ..	189

6.1.2. Quelques observations	191
6.1.3. Exemple d'analyse formelle de traductions fautives	193
6.1.3.1. Réseaux sémantiques	194
6.1.3.2. Analyse des propositions	195
6.2. Types de comportement	196
6.2.1. Conscience ou non du problème	196
6.2.2. Stratégies de résolution du problème	196
6.2.3. Traitement des expressions idiomatiques, appellations anglaises et métaphores	198
6.2.4. Attitudes traductionnelles	200
6.2.5. Étude de cas : compréhension globale et compréhen- sion de détail	201
6.3. Schéma raisonné de la compréhension, la double hélice	203
6.4. Quelques conclusions sur les processus de compréhension en traduction	206
 CONCLUSION	 211
 ANNEXE 1	 213
ANNEXE 2	217
ANNEXE 3	221
ANNEXE 4	225
 BIBLIOGRAPHIE	 227
 INDEX DES NOTIONS	 243
INDEX DES AUTEURS	247